



Pontificio Istituto Orientale
Pontificia Università Gregoriana



La genesi anaforica del racconto istituzionale alla luce dell'anafora di Addai e Mari



Mar Sarhad JAMMO

Bishop of the Diocese of St. Peter, California

**The Mesopotamian Anaphora of Addai & Mari:
The Organic Dialectic
Between its Apostolic Core
and Euchological Growth
(SUMMARY)**

Our goal in this paper is to show that: (1) The original stratum of the Anaphora of Addai & Mari preserves the mark of the apostolic era, reflecting the same basic structure of *Birkat ha-mazon* in its paschal context, also of the Eucharist of Ch. 10 of the *Didache*, and is, as well, in conformity with the New Testament theological outline of the Last Supper. (2) The second stratum, developed prior to AD 339, reflects the inclusion of the Old Testament *Sanctus* in addition to the *Epiclesis*. (3) The third stratum, belonging primarily to the year 410 AD, reflects a 4th-Century liturgical development, mainly connecting the anaphora to the foundational Last Supper. The whole analysis shows that this unique remnant of the Apostolic Era belongs to a primordial time when the euchology of the Church had not yet inserted the Narrative of the Last Supper into the text of the Anaphora.

The contemporary Chaldean liturgical reform intended: (a) To bring the last Chaldean Missal of 1901 to reflect faithfully the authentic Mesopotamian heritage in its ancient peak with the Patriarch Timothy the Great († 823). (b) To adjust and perfect that structure and text to encompass an organic growth, in line with its own tradition, as well as with Catholic doctrine.

In regard to A&M, the best actual sample of Euchological growth – and the most important and meaningful – are the insertion and location of the Narrative of the Last Supper, in cohesiveness with the particular Mesopotamian anaphoral pattern.

**L'anafora mesopotamica di Addai e Mari:
una dialettica organica tra fondo apostolico
e sviluppo eucologico
(SOMMARIO)**

Lo scopo di questo contributo è di mostrare che: (1) Lo strato della redazione originaria dell'anafora di Addai e Mari conserva le tracce dell'età apostolica, in quanto riflette la stessa struttura di

base della *Birkat ha-mazon* nel suo contesto pasquale, come pure l'Eucaristia del capitolo 10 della *Didaché*, pur restando conforme alla linea teologica neotestamentaria dell'Ultima Cena. (2) Il secondo strato redazionale, sviluppatosi prima dell'anno 339 AD, riflette l'inclusione del *Sanctus* veterotestamentario insieme all'*epiclesi*. (3) Il terzo strato redazionale, che risale primariamente all'anno 410 AD, riflette lo sviluppo liturgico del IV secolo, che collega principalmente l'anafora all'Ultima Cena fondatrice. L'insieme dell'analisi mostra che l'unica traccia dell'età apostolica appartiene a un tempo primordiale allorché l'eucologia della Chiesa non aveva ancora inserito il racconto dell'Ultima Cena nel testo dell'anafora.

L'odierna riforma della liturgia caldea si propone di: (a) Rendere l'ultimo Messale caldeo del 1901 più fedele all'autentica eredità mesopotamica quale esisteva, al suo apogeo, sotto il Patriarca Timoteo il Grande († 823). (b) Adattare e perfezionare questa struttura e questo testo allo scopo di includervi uno sviluppo organico in linea con la sua propria tradizione, come pure con la dottrina cattolica.

Per quanto concerne Addai e Mari, il migliore esempio di uno sviluppo eucologico – e in pari tempo, il più importante e significativo – consiste nell'inserimento e nella localizzazione del racconto dell'Ultima Cena, in coerenza con il modello particolare dell'anafora mesopotamica.

L'anaphore mésopotamienne d'Addaï et Mari: une dialectique organique entre fond apostolique et développement eucologique (RÉSUMÉ)

L'objectif de cette contribution est de montrer que: (1) La couche de rédaction originale de l'anaphore de Addaï & Mari conserve les traces de l'époque apostolique, reflétant la même structure de base que la *Birkat ha-mazon* dans son contexte pascal, ainsi que de l'Eucharistie du chapitre 10 de la *Didaché*, tout en étant en conformité avec la description théologique néotestamentaire de la Dernière Cène. (2) La deuxième couche de rédaction, développée avant l'année 339 AD, reflète l'inclusion du *Sanctus* vétértestamentaire ensemble avec l'*épiclese*. (3) La troisième couche de rédaction, remontant essentiellement à l'année 410 AD, reflète le développement liturgique propre au IV^e siècle qui relie principalement l'anaphore à la Dernière Cène fondatrice. L'ensemble de cette analyse montre que l'unique vestige de l'ère apostolique appartient à un temps primordial où l'eucologie de l'Église n'avait pas encore inséré la narration de la Dernière Cène dans le texte de l'anaphore.

La réforme contemporaine de la liturgie chaldéenne vise à: (a) Rendre le dernier missel chaldéen de 1901 plus fidèle à l'authentique héritage mésopotamien tel qu'il existait, à son apogée, sous le Patriarche Timothée le Grand († 823). (b) Ajuster et perfectionner cette structure et ce texte afin d'y inclure un développement organique en lien avec sa propre tradition ainsi qu'avec la doctrine catholique.

En ce qui concerne Addai & Mari, le meilleur exemple d'un développement eucologique – et en même temps le plus important et significatif – consiste dans l'insertion et la localisation de la narration de la Dernière Cène; ceci en cohésion avec le modèle particulier de l'anaphore mésopotamienne.